

UNIVERSITÀ
DI CORSICA

PASQUALE
PAOLI

OFELIA



Centru Culturale
Universitariu



OFELIA

Antoni Arca

persunagi

OFELIA,

Paulina attrice è persunagiu di Shakespeare

FIFFINA,

amica di Paulina, face a regia di u teatru, serviziu è acconci materiali.

A tela di fondu hè una griglia tamanta d'incrucittimi è a scena rapresenta a loghja di Paulina, l'attrice chì face à Ofelia in a pezza Amlettu.

Ci hè un tavulinucciu cun tuttu ciò chì ci vole à l'attrice: mascaru, creme, negru à l'ochji, spazzulette, spechji è spechjucci, è in pianu un cascione chì face panca è duv'ella posa. Ofelia si mascareghja.

Gira u spinu à u publicu ma si vede in u spechju à trè lati. I soni sò quelli di u filmu Hamlet di Olivier chì passanu à a radiu. Ofelia butuleghja.

OFELIA : *(cun l'accentu di u Mercà):* Aùh! Fighjate mi st'ochju quì! Òn v'è mancu à pena! Aùh! Òn ci la facciu! Pargu un bullasgiu, pargu! È sti capelli? Pargu una strega, pargu! Oh! Ma quale sò? A matrigna di Biancaneve? U gattu mommò di e fole ch'è spaventanu e criature! U magu à Sette teste ch'è una sputa focu è l'altre partenu in tutti i sensi è sbattuleghjanu cum'è sarpe maladette per aria? Aùh! Facciu paura! Un mostru! Mamma! Iscia! Ma cumu hè ch'ùn dormu di più a matina? Bon! Alè! Avà, mi calmu, mi mascareghju cum'è una cristiana, soffiu rispiru ansciù è spatansciu *(cambiendu tonu, dizione ed accentu):* Quale sò? Ma quale sò?... A bella, a nobile, a starr... Greta Garbo... A Divina... Greta Garbo *(Pichjanu à a porta)*

VOCE DI FORA : *(voce forte è roza, accentu talianu):* Cinque minuti! Lesta! Ofelia in scena frà cinque minuti!

À l'attrice li vene a panicca à dossu. Si pesa, si posa, si pesa dinù, coppia pinnelli, polvere è mascarà. Cerca u so costume di scena è ùn lu trova. U costume hè in u cascione duv'ella posa. Si pesa alza u cuparchjulu è lampa in l'aria tuttu ciò ch'ella trova, ciotta in drentu è lampa in l'aria. Cun frenesia si caccia e spoglie di donna è veste à pocu à pocu u costume di scena. Ogni volta, entre di più in più in u persunagiu. Intantu, lampa frammenti di dialoghi è pezzi di a scena:

OFELIA : *(PAULINA ATTRICE)* Sentinelle: bla, bla,blà! entre Oraziu. Si situaghja a scena. Notte, castelli, militari, Danimarca. Entre u spettru! Parla, perdindulina! ma parla! Ma u Spettru, acqua in bocca! Passa, pianta, feghja è si ne v'è! Parlanu torna, bla, bla,blà! Bla, bla, presentazione di a situazione storica... *(Vole cuntinuà, ma si ripiglia, si accorghje ch'è u publicu hà bisognu di precisione è face un riassuntu).* Bon! Allora simu à l'epuca ch'è Amlettu u giovanu, principe di u Danimarca, si deve affruntà cun Bracciforte, giovanu anch'ellu è principe di Norvegia. Ma Claudiu, u ziu di Amlettu, hà tombu u so fratellu –Amlettu u babbu- è si hà chjappu u tronu è po ancu a moglie di u so fratellu. È po ci

hè dinù chì Bracciforte u babbu, rè di Nurvegia, impedisce Bracciforte u giovanu, u so figliolu, di fà a guerra à u Danimarca. Puntu è basta! Hè à pena cumplicata, ma chì ci si pò fà? Ùn sò quantunque micca eo ch'aghju inventatu à Amlettu! Issu Shakespeare era un capone, d'accordu, ma a so storia di Amlettu, poca sega innò...

Babbi è figlioli, hè cumplicata chì anu listessi nomi: Amlettu u Babbu è Amlettu u figliolu, Bracciforte u Babbu è Bracciforte, Amlettu mortu è Amlettu u vivu. Figlioli intransiti è nipoti annafantati. U ziu Claudiu chì ne apprufitta. Ma zitti! Eccu lu, eccu lu, avà volta u Spettru. È canta u Gallu.... (*cambia tonu è cù l'insistenza di una chi spieca*) Esattamente ùn sò ciò ch'elli vi anu dettu ma hè una cosa à pena inturchjata.. Quand'ellu canta u Gallu, hè tandu ch'ellu smarrisce u Spettru, a fantasima. U Spettru hè a fantasima di u Rè Amlettu... u Babbu, quellu ch'ellu hà tombu u fratellu, Claudiu... Vole parlà, u corciu, ma canta u Gallu ghjustu tandu è, quand'ellu face ghjornu, tuttu u mondu sà chì trà mazzeri, streghe, strigoni, lacramanti è finzione di tutte e mamme, custi indrentu ci nasce u scappa scappa. È po ci hè chì un Spettru chì si rispetta cridite puru ch'ellu ùn si stà custi à aspettà ùn sò chè.

(Cantichjuleghja, puru accuncendu si pè esse L'Ofelia di u drama:)

È canta a ghjallina,
signora Franceschina
si affacca à la finestra,
cun trè curone in testa.

VOCE DI FORA : Lesta! Ofelia in scena!

OFELIA : Merda!
(PAULINA ATTRICE)

Si sentenu e voce di l'Amlettu di Olivier. OFELIA seguita u curtegiu è capighjeghja sentendu i discorsi ch'elli facenu issi persunagi imaginari. Gira intornu à isse fantasime, l'accarezza, ne riface i caratteri è ne dice i so nomi cumu s'elli si presentavanu davanti à u publicu.

OFELIA :Claudiu, u rè di Danimarca.
A regina Gertrude, moglie di Amlettu u Babbu,
mamma di Amletu u figliolu... u mo innamoratu.
Puloniu, u mo babbu, cunsiglieru di u rè.
Laerte, u mo fratellu.

*Avà entre Amlettu, OFELIA si ferma muta videndu lu.
Si avvicina, si alluntana, si vede ch'ella hè
scatavultata è affascinata.*

OFELIA : Amlettu..., Amlettu, Amlettu, Amlettu,
Amlettu, Amlettu, Amlettu... (Avà, u so movimentu
diventa quasi un ballu freneticu è, ghjunta à
l'incruccitime tamantu di u fondu, piglia è ne strappa
un quatrettu: sottu affacca un quattru pintu cù i so
belli culori.)

*Dopu presentatu à Amlettu, OFELIA piglia è diventa
dinù PAULINA l'attrice, sbuttina dui bottuli di u so
custume, si lampa nantu à a banca, trafalata,
spatancia, si piglia una cannetta di biera, caccia un
pacchettu di sigarette... pensa... (mette à ripete e
parole di u mette in scena è tandu, ripiglia u so
accentu bastiacciu).*

OFELIA : Hà dettu ellu "Hè l'occasione d'a to vita. Un rollu
(PAULINA ATTRICE) ind'on Amlettu, ti rendi con'? È po' chì ro! Ofelia ti
rendi con'? "

Stupidone! Vai vai, o bestiò! Chì rollu hè quellu
d'una donna chì ùn parla mai... ch'ùn parla?

"Iè, parla pocu, hè vera". Face a figura di a scema,
dicu eiu.

"Iè, face ancu a figura d'a scema. Ma ti devi ficcà in u
persunagiu, ficcà ti in u tempu, ficcà ti ind'è
Shakespeare, devi diventà Shakespeare. Ùn senti
micca cum'ellu sona bè: Shakespeare! Shakespeare!
Un nome chì, solu u nome, hè digià teatru".

Stupidone ellu è stupidona eiu chì aghju
accettatu issu rollu. Sò Ofelia sò, u prototippu di e
talpe, di e sciocche, di e tonte, di l'oche, bianche o
micca, e scapate, dicerbellate di ogni tempu.
Belluccia sì, sempre à risa in bocca, ma u capu? U
capu! Viotu! Viotu viotu! Chì s'omu pensa troppu

ci vole à fà pianu chì pò ancu schjattà... u capu...
... Innò, innò, ind'è mè, ùn ci hè penseru ch'ellu schjatessi, ùn vi inchietate! Ma perchè aghju accettatu? Ùn era megliu ch'o mi sia truncatu un'anca quellu ghjornu? Perchè?

Prima ragiò: U soldu!

Ìè, i soldi! Noi, intermittenti di u spettaculu, ci vole à sapè la: s'è no ùn femu omancu quarantatrè cachets à l'annu, l'URSSAF, l'indennità chòmage, l'aiuti d'ogni modu, è bè! Ci passanu sottu à u nasu, ci passanu...

Quarantatrè cachets, nimu si ne avvede, ma s'è vo fate u calculu, facenu altre è tante date, in generale vinti rolli, una decina di mettori in scena chì tutti si piglianu per Giorgio Strelher, Grotowski o Peter Brook. Dece mettori in scena sò una quarantina di attori è trà quaranta attori, una vintina di falsacci chì vi sgrignanu a risa, ma chì subito giratu e spalle, vi facenu un costume chì m'avete capitu, quelli chì vi scrucuneghjanu sempre un bigliettu o dui, quattu o cinque chì provanu à tirà vi in un scornu è passà si una stonda cun... innò... nantu à voi! Dunque, ancu quand'è no i femu, i quarantatrè, l'emu quantunque in quellu locu è ci n'avanza! È lachemu corre l'altru restu, a crisa in i portamunè, i zitelli da veste, i mariti chì beienu, i tacchi alti di e femine è i scooters di i maschi, ... lachemu corre chì ci hè da scimì...

Seconda ragiò: a gloria.

Ma hè un affare frollu, a gloria... Quand'è vo site una donna è ch'è vo fate u teatru, ci vole à pricà si la bona, cridite mi puru! Vi rendite contu chì s'è u stampatore si sbaglia nantu à l'affissu, è ch'ellu metti l'u invece di l'a, un'altra volta mi tocca, è invece di Paulina, mi trasformu in Paulinu è addiu robba nostra! Mi cresce u pelu quì, quì è ancu quì! A mo voce s'affosca è sò obligata di andà à inturcà mi tutte e sere cun l'amichi, à parte à caccia a dumenica da mane è à ingarà u mo 4X4 ghjustu in pienu mezu di u stradone è aspettà ch'elli fussinu tutti addisperati l'altri autumobilisti chì duie vitture ùn si ponu mancu crucià ùn si ponu. È tandu, sortu è li dicu, à voce

chì minaccia: "Euh! Euh! Soca simu pressati? Ci hè qualchissia chì li puzza a salute, forse..."
Ma u mettore in scena, cumanda ellu è s'è tù accetti, ci caschi è a ti chjodi! Accoglie tutti l'attori, è li parla... Dice, è parlandu, passa, vene, face u passa è veni, è ogni tantu s'arregghje, pesa u capu è dice... Dice ch'è no ci mettissimu in chjocca ch'ellu hè direttore artisticu, è a ripete stacchendu ogni sillaba: di-ret-to-re-arti-sti-cu! Perchè chì ùn face solu dà indicazione à l'attori, ellu pensa, sceglie u testu, sceglie i custumi è a musica, ma sopra à tuttu ricrea u testu entrendu in sintunia cn l'autore... Custi, ridichjuleghja vi feghja ind'è l'ochji è si futte di voi... Accerta chì a sintunia ùn hà nunda à chi vede cù a festa in Sant'Antuninu, è po suspira, è po di un colpu pare stancu stancu è po si ripiglia è si rinchere è dice chì senza sintunia teatru ùn ci hè penseru ch'ellu ci ne sia! È quistannu tuccherà à Shakespeare, Amlettu. Iè, Amlettu, un Amlettu cum'è mai ùn si ne hè vistu dapoi a nascita di u teatru elisabettanu... Noi acqua in bocca... Ci stemu zitti chì aspettemu u seguitu... Ma, micca un Amlettu rifattu, innò! Nè una riduzione, nè un'adattamento innò! Un Amlettu Amlettu, tale è quale (rifendu a voce bastiaccia) "cum'ellu l'averebbe muntatu Shakespeare d'Inglitè in persona. Cusi, schjettu schjettu! Fische mancu una! Di fora quì, in cherrù, senza cari di mà nè cumprumissìo cun nunda nè cun nimu! Sanu sanu. Longu longu, è allò? Tuttu in versi u testu è attori chì ne sorte di tutti i canti. Cinque ore di spetaculu, è po à l'ultimu, quelle sciabulate magnifiche di u duellu. È bè, tù, o Pauli, tù serai Ofelia, o Pauli!". A figura menu custruita, menu precisa è menu finita di tuttu u ripertoriu shakespearianu hè tocca à mè, hè tocca! Ofelia hè una povera stupida chì u cervellu, andate à sapè duv'ella u si hà lacatu!

VOCE DI FORA : Aiò, o ghjente, aiò! Ofelia in scena!

OFELIA : Amlettu ùn sà ancu ch'ellu ci hè propiu un spettru è chì issu spettru hè propiu u so babbu, chì si chjama Amlettu cum'è ellu, u figliolu. Ma

in fatti mancu eiu ùn la sò, è ci hè u mo fratellu Laerte chì vole vene à abbraccià mi prima di parte in Inghilterra. Cumplicatu... a vi dicu cumplicatissimu l'affare...

OFELIA vò versu u centru di a scena, si assesta dinù i so panni... Eccu dinù ch'ellu si ripiglia u principiu di a scena di l'Amlettu di Olivier. Eccu dinù ch'ella "dimostra" a presenza di Laerte è po di u so babbu Poloniu.

OFELIA : lè, ai a ragiò è pensu cumè tè, fratellu caru. Innò, o Laerte, o fratè, mancu eiu ùn ci credu à i ghjuramenti di amore ch'ellu mi face Amlettu... Crede, ùn ci credu... Ma sperà, speru... È perchè ch'ellu ùn mi puderebbe tene cara, un ghjornu, u principe di Danimarca?

O fratè, tù mi dici è mi ripeti chì per ellu ùn vede chè a mo persona, chè u mo corpu è po u restu, l'anima si ne impippa. Ma allora tù, u mo fratellu, cumu poi spiccà l'esse cun da una banda u corpu, a carne, i sensi è po da l'altra, l'anima, u fiatu, l'ansciu di a vita? Cumu puderà, Amlettu, vulè mi à mè, è ùn vulè à tempu l'altru restu di mè, l'esse di mè stessa, a mo identità di donna è di persona? Credi tù ch'o possi esse duie cose cusì diferente, cusì spiccate, cusì luntane una da l'altra?

Ma ùn ti ne fà, mi teneraghju prudente è ùn lu crideraghju s'è ùn vecu in u so visu a sincerità più vera chì fussi.

Ma tù da a to banda, fà u piacè di ùn strappà ti micca trà discorsu è realtà! Ùn campà cum'elli facenu i nostri preti, i nostri frati chì arricumandanu u sacrificiu à l'altri ed elli, si techjanu di piacè è di gudimenti di ogni sorte.

Ma zittu chì s'affacca Poloniu, u nostru babbu. Ti dumanda di andà, è di ùn tricà à parte. Allora corri quaiò, in portu è fà chì u battellu pigli u mare subito subito! Addiu, o fratè, addiu!

Voi dinù, o lu mio babbu, voi dinù, mi dite chì Amlettu ùn mi tene cara. Ma eiu, eiu, ci avete pensatu à mè è ciò ch'o devu fà, quand'ellu mi parla cù issa voce di mele? Quand'ellu mi guarda

cù i so ochji dolci di villutu turchinu? Quand'ellu si avvicina è, pianu pianu, mi accarezza u visu cù e so dite tennere è soffice cum'è a cera?
Ma cumu mi tocca à capisce issi segni di primura, ùn saranu micca prove d'amore, ùn saranu?
Dite ch'ellu ùn hè amore ma ghjocu, ghjocu di ghjente à l'oziu, voglie di principe chì ùn rispetta à nimu. Solu à sè stessu è po a so mamma, è po forse u nome di u babbu, per via solu ch'ellu hè u listessu chè u soiu: Amlettu. Li piace è u si dice u si ripete à l'infinitu: Amlettu... Amlettu... Amlettu...
Và bè, o bà, và bè, faraghju cum'è vo dite. *(Canta:)*
L'Amelia hè malata,
Figliola di u bon rè.
Vanu à vede la i conti
I nobili è i conti
Ah cumu u mo core hè nudu
Un mazzulu di carofuli
(A scena si chjode cù un altru quadrettu strappatu da u "cruciverba".)

OFELIA hè dinù l'attrice. Hè nervosa. Beie, ma binghjotte senza respirà, fuma ma ùn si gode e buccate. Si disface qualchì bottulu. Si caccia i scarpì. Canta ma cù u penseru à dossu.

OFELIA :
(PAULINA ATTRICE)

(Canta):
Figliola, o la mio figliola,
ma chì male ti cunsuma?
Ah lu mio core hè nudu
O speranza andata in fume
Di un distinu cusì crudu
(pianta di un colpu)
Oh ma hè longa, mi aghju da abbuchjà issi lamenti ch'ùn sentenu di nunda? Ma mi ne infuttu eiu ch'elli sianu canti rinnascentali!
Anh! Bon... Cumu cumu? Possu cantà ciò chì mi garba à mè?! Ci vulia à dì la subito chì cambia tuttu! Ancu in corsu, possu cantà? Ancu in corsu!
Basta ch'elli sianu lamenti? Canti addisperati? Và bè, ùn ti ne fà! Ne avemu è po ne avemu...
Tenì! sentite quessu...

(Mette à cantà un lamentu)

.....
(In più bella hè interrotta da a Voce)

VOCE DI FORA : Aiò, aiò! Avà basta! Ofelia in scena!

OFELIA : Eh merda! Merda
(PAULINA ATTRICE) *(Girendu si ver'di a direzzione di a Voce, face un gestu bruscu è ferma incruccata)*
Oimè! aie! aie! sò bluccata... incruccata...
l'aggrancu... Oimè l'aggrancu... Aie! Aie! O Fiffi,
o Fiffi! Veni in furia!
(S'affacca Fiffina, annafantata...)

FIFFINA : Chì ci hè? Chì ci hè? Oimè! Ofeli! Ofeli!
Disgraziata, chì t'accade? Chì t'accade?

OFELIA : Ùn mi tuccà! Ùn mi tuccà! Mi aghju da truncà!
(PAULINA ATTRICE) Eh merda! Merda

VOCE DI FORA : Alè! Ofelia in scena!

FIFFINA : Ofelia ùn pò! Ofelia ùn pò! Hè incruccata! A
sciatica! A so vechja sciatica! Fà pazientà!

VOCE DI FORA : Merda! Merda merda! Ùn ci mancava più chè
què! Chì facciu eiu? Ma chì facciu? Ma chì dicu?

FIFFINA : Ùn hè nunda... Hà da passà! Dì li, ùn la sò...
Ch'ellu ci hè un incidente tecnicu è ch'ella hè
ritardata a rapresentazione è rimandata à 6 ore!

VOCE DI FORA : À 6 ore?! Ma sì scema? Mi parite sceme
tremindue! Hè impossibile... Mi anu da tazza!

FIFFINA : Ma vai, i cunnoscu... Ùn hè nunda... Li piace u
teatru, ma li piace ancu u pastizzu! Allora, offri li
un colpu à beie è prumetti li u spettaculu di
gratisi a prussima volta è viderai chì, in fin'di
contu ti anu ancu da ringrazià!
(girendu si ver'di Ofelia) Alè! Iè, pianu cusi! Ah!
Eccu, eccu, và megliu? Neh, và megliu?

OFELIA : Ah! Ah, ah... Uffa! Chì stonda... Sò pene murtales quesse! (azeza) Ma chì voli, à la fine, à rombu di insiste è di insiste, di furzà si è di impedi si, hè nurmale ch'ella sorti per qualchì modu...

FIFFINA : L'aghju sempre pensata... E pene fisiche venenu sempre da l'altre pene, i strazii murali...

OFELIA : Ah! Ùn sò s'ò somatizeghju...
(PAULINA ATTRICE)

FIFFINA : ...S'è tù chè ne?

OFELIA : Somatizà! Ùn cunnosci micca u meccanismu di
(PAULINA ATTRICE) u straziu di l'anima chì passa quì, quì è chì si ficca in tutta a persona?

FIFFINA : (*ridendu*): Iè, bella sicura, ùn avia micca capitu subitu... Ma cosa hè? Sarà u rollu di Ofelia chì ti face soffre è ti mette à dossu tantu male?

OFELIA : U rollu? Dì puru u non-rollu! Ofelia hè un non-persunagiu! A prova si ne hè chì ai modu à circà! Ofelia ùn si sente, ùn parla, ùn scumbatte! Ofelia sò l'altri chì parlanu per ella! À tal puntu chì à rombu di esse muta, ùn li ferma più chè à lampà si in l'onda è annigà si bè bè!

FIFFINA : (*ridendu*): Bon! Hè vera chì Amlettu è tutti l'omi di Shakespeare ùn la cunsidereghjanu tantu à Ofelia!

OFELIA : Ma pensa! Shakespeare, a cunsiderazione pè e
(PAULINA ATTRICE) donne, a si avia lacata in corpu à a mamma vai puru!

FIFFINA : (*sempre in burla*): Hè vera chì ùn la risparmieghja tantu à Ofelia: troppu schjetta, troppu pura, è una cria niscentre...

OFELIA : Ah ma quessa dì la puru: u babbu Puloniu, u
(PAULINA ATTRICE) fratellu Laerte, Amlettu u prumessu, à chì a vede, l'inganna è a li ficca!

FIFFINA : (*scaccanendu*): A li ficca... a li ficca! Oh oh! Mi face pensà... Ti ne arricordi quand'è no eramu

zitelle... è ch'è no aviamu ghjucatu a cumedia di U Sampetracciu?

OFELIA : Ùn mi ne aghju da ricurdà di Ficca ficca? Quessa (PAULINA ATTRICE) omancu ùn pratendia micca di fà più chè più, ed era propiu ridicula...

FIFFINA : (*cù a risa attennerita*): U passu chì mi hè firmatu impressu hè quandu e duie amiche, Fiordispina è Laura Maria, facenu u lamentu di l'omi fughjiti à a machja. Issi dui falsacci anu scruccunatu unepochi soldi à e so moglie è per andà à ghjucà à carte l'ecunomie di isse curciarelle, dicenu ch'elli anu tombu un omu in una litica à a fiera in paese per via di una vacca è di un purchettu è ch'elli sò ubligati à piattà si in a machja. Principia cusi, pianghjulosa

FIORDISPINA/FIFFINA : Ma chì peccatu aviamu da purgà noi, e malavviate? Guai tamantu à u nostru, ci ne sarà, o cummà Laura Maria? Eccu ci sole, sole spersunate, cù i nostri appoghji à l'aguattu, cum'è l'animali salvatichi!... Or chì ne sarà d'elli, d'elli, i tinti?!..

LAURA MARIA/OFELIA : Iè, iè, è l'altra tonta li risponde pianghjendu dinù ella: Oh! Castigu neru! Dui omi à a machja... è perchè?... ma perchè?... Ùn si fussi mai ammintatu nè vacche nè purchetti!

FIORDISPINA/FIFFINA : Oghje è dumane viderete chì i ci accamperanu è (*singhjozza*) è i ci tumberanu cum'è dui angnellucci! (*alzendu e mani da supplicà u celu*) O lu mio maritucciu chì ùn era capace à sfracà mancuna furmicula...

LAURA MARIA/OFELIA : (*sciucendu si in u mandile*) O lu mio Orsu Paulu, tù chì lampava e cimice vive ind'è u catinu per ùn fà li male!...

FIORDISPINA/FIFFINA : Ooooh!... Ooooh!...

LAURA MARIA/OFELIA : Ooooh!... Ooooh!...

FIORDISPINA/FIFFINA : Oimè! Tinta la sorte
Ch'ellu mi tocca di vive!...
Si sò chjose le mio porte
Or questa a vogliu scrive
Cun ciò chì ferma di sangue
In stu mio core chì langue...
Ma chì sfurtuna niella!...
Oiddiu! Ed oimella!...

LAURA MARIA/OFELIA : Cumu puderaghju esiste
Incun tamantu penseru?
Sì quallà, senza pruviste,
Corpu viotu è... core neru!
Quì, mi si ficca un stilettu
Chì mi taglia u fiatu in pettu...
Duve sì, a mo primura?...
Oimella! Ed oiddiu!...

FIORDISPINA/FIFFINA : Cusì longhe le nuttate
Senza dorme ti à vicinu!...
E mi passu ad ochji aperti,
Appaspendu u cuscinu:
Ma ùn scontru chè u ventu
È l'incrosciu di u mo piantu...
Ma chì dolore passiu!...
Oimella! Ed oiddiu!...

LAURA MARIA/OFELIA : Ma ùn vale ch'e chjodi l'ochji
Per crede di avè ti à cantu.
Ùn sentu le to... dinochje,
È ne soffru, ne soffru tantu,
Chì da u chjinà à l'alba
Ogni sugnacciu mi stalva!
È mi discetu in più bella...
Oiddiu! Ed oimella!...
(cambiendu tonu) Basta! Basta! È ancu, tandu, era
un'epica è un teatru chì u più di u tempu ùn avia
tanta pretensione, puru s'ellu tramandava certe
idee pocu quente nantu à a cundizione di e
donne è u pocu casu ch'ella ne facia una sucetà
tradiziunale sempre pronta à rinfurzà a putenza
patriarcale.
Invece u teatru di Shakespeare, cum'è tutti i teatri
maiò, pratendenu di sparghje l'idea più alta di a

civilizzazione! Allora, eo dumandu: chì cultura hè quella chì mette a donna, a persona femminile in a pusizione di Ofelia, bella, disgraziata, mansa cum'è una pecurella è stupida cum'è mai ùn si ne hè vistu!...

FIFFINA : (*amichevule è stuzzichina*): Aghju capitu à tè, aghju capitu. Invece di esse Ofelia, ti piaccia di più di esse un persunagiu maschile è cusì pudè lentà u famosu monologu ch'ellu coppia Amlettu HAMLET ind'è a scena 1 di l'attu III. (*Mette à pruchjamà in modu enfaticu*):

- Esse, o ùn esse, hè quessa a quistione. Ci sarà più forza è nubiltà di l'anima quand'omu pate l'assalti è l'inghjulie di u distinu o quand'omu si impetta contru à un oceanu di pene da vulè lu dumà pisendu a rivolta? More... dorme, è basta; ... è po pensà chì durmendu a faremu finita cù i malanni di u core è tanti castighi naturali ch'ellu ci porta u carnale: eccu la a bella fine ch'ellu ci vole à bramà è sperà cun fervore. More... dorme, dorme! è sunnià pò dà sì! Iè, iè, a quistione hè custindi. Di fatti chì sogni veneranu quand'ellu hè sonnu mortale, quand'è no simu liberu è a vita ci allena a so strinta? Eccu ciò chì ci hà da fà piantà. Eccu u penseru chì ci porta a calamità di una vita cusì longa. Quale vulerà pate u staffile è u disprezzu di u mondu, l'oppressore è e so inghjulie, a puvertà ch'inghjulieghja, l'amore disprezzatu è e so angosce, a lege chì a si allonga, u pudere arrugante è e rinfacciate ch'elli vi facenu l'omi indegni..?

OFELIA : (*l'interrompe in modu seccu*): Ma mancu à pena!
(PAULINA ATTRICE) Ùn ci capisci un cavulu ùn ci capisci! Aghju pocu a primura di esse Amlettu, Laerte, Poloniu, o un altru! Ùn cercu micca à esse un omu, chì da femina, mi sentu bè, ancu di grazia. To be or not to be... a woman ùn hè micca quessu u mo castigu. Ciò chì mi scumoda hè chì ùn mi possu cunface cù issa casca è pianghjì di Ofelia cum'ella l'hà dissignata a tradizione di a literatura è di u teatru...

FIFFINA : (*scherzosa*): Infine chì s'ellu si vole stà à sente à tè, ci vole à cambià Ofelia cum'ellu l'hà fatta è dipinta William Shakespeare!

OFELIA : È dà li! Eccu ch'è tù metti à discorre propiu cum'è l'altru... U mette in scena: hè cosu di Alghero... ma hà l'accentu rozu di a Rumagna. Quandu li aghju dettu u mo parè à pressu à e canzone ch'ellu mi avia dumandatu di sceglie, mi ricusa a mo scelta è po mi face:

"Basta che siano canzoni disperate, ma disperate.

"Perché ciò che conta de più, è che tu entri ner personaggio." È tandu mette à cantà:

Il mio cuore si spoglia
come un fiore appassito.

E a voi, o madre mia,
vi lascio mio marito.

È po di un colpu pianta è mi sorte a so cacciata in talianu cun l'accentu rumagnolu ch'ùn ti dicu micca!:

"Scommetto che tu nemmeno sai chi sia, il vero Shakespeare?"

Eiu, tonta, ci sò cascata. Cum'è a mela cotta, sò falata in u so piattu. È tandu hà fruchignatu in tutte e so stacche, hà cacciatu un pacchettu di fogli, hà incalfatu i spechjetti è si hè messu à leghje:

"William Shakespeare. Nato a Stratford On Evon nel 1564, morto a Londra il ventitré aprile del 1616, lo stesso giorno della morte di Miguel de Cervantes de Saavedra. Nonché festa di San Giorgio e giornata del libro in Catalogna, in Giappone e nel mondo intero. Shakespeare è considerato il maggior autore del teatro elisabettiano, nonché il massimo drammaturgo di ogni tempo."

Dopu, si hè messu in istacca i fogli è hà cunclusu: "Puttante, Shakespeare non esiste. E' un nome, esattamente come Omero, come Platone. Nomi. Nomi indispensabili per la circolazione del mito. Questo è: invenzione letteraria necessaria alla trasmissione di un concetto filosofico, di una ideologia politica. Shakespeare, se mai ci fu, era soltanto un attore, un capocomico. Montaigne, non t'hai letto Montaigne? E' lui il vero ispiratore der teatro elisabettiano. Non si può conoscere se non attraverso una profonda analisi di noi stessi."

OFELIA : *si vede ch'ella hè azeza. Piglia à calci a buttiglia d'acqua, sbrisgiuleghja una sigaretta, lampu u pacchettu, si sente ch'ella hè furibonda. Prova à caccià si u vestitu di scena, stà cusì ingutuppata, mani in l'aria cum'è insaccata in i so panni di scena, è parla senza pudè si liberà di prima... Fiffina, in issu mentre, a guarda cun amicizia è capighjehja ridendu si d'ella cù affezione...*

FIFFINA : Shakespeare, vai puru, l'hà corsa brutta! Ti rendi contu s'ellu li fussi tuccatu à scumbatte cun tè? Pensu ch'ellu averia cambiatu mistieru! Tandu, figura ti una piccula buttea longu à a Tamisa, è a moglie di William, una pisciaia sputica di Londra chì hjama e cliente chì passanu, è li vanta a so roba cun l'accentu cokney sputicu sputicu: "Aiò, aiò, o quella dò! Guardate i mazzarò freschi freschi! Aiò, aiò! Belli è à bon pattu, i pesci lisci di Shakespi!"

OFELIA : *(li risponde in modu seccu):* Òn ti sentu mancu òn ti sentu! ... Simu affullate vai puru, s'elle ragionanu tutte cum'è tè! Sarà cusì difficiule di difende a causa femminile, a cundizione di e donne chì cercanu solu à esse rispettate in u so travagliu cum'è in l'altru restu di a vita? Sarà un sprupositu di esse attente à dà li a parolla in maniera degna è ch'elle òn fussinu più ingagiate per rolli duv'elle òn sò chè per riempimentu? Chì Ofelia parlessi è dicessi a soia, hè una cosa ch'è tù òn poi pensà?

FIFFINA : A mo cara, un'Ofelia differente, un'Ofelia chì parli, chì intrecci è chì ragionghi, ti sì dumandata s'ella era sempre Ofelia? Quella propiu ch'ellu hà vultutu pinghje è ritrattà l'ingeniu di Shakespeare! Forse pensi ad altri persunagi femminili! Òn mancanu persunalità forte di femine à u teatru! Òn la sò po eiu... Antigona, Andromaca, Fedra... Ah! Fedra ind'è Racine... (mette à recità), òn li ne manca à Fedra nè passione, nè parolla... Ti ricordi, a scena 3 di l'attu 1, quand'ella palesa u so amore pè u figliastru: Hè anticu u mo male. Da pocu era spusata Cù u figliolu d'Egeiu, sperendu l'appaciata Quandu Atene mustrò u mo bellu nimicu. U vecu, fermu secca, tremu cum'è a fronda ;

È mi sentu ferì in l'anima profunda ;
 Avia l'ochji cechi, ùn pudia parlà ;
 Sentiu un tremu à dossu, è un focu brusgià.
 Ricunnobbi à Venus, i so accendi tremendi,
 U mo sangue straziatu da issi castighi orrendi.
 Mettu à suplicà la è cercu ad appacià :
 Li facciu alzà un tempiu è u facciu adurnà.
 Li facciu i so voti, sacrificii animali,
 È cercu in quelle vittime i mo sensi sviati.
 Ma l'amore ùn si cura è nunda si pò fà !
 Indarnu a mo manu accendia l'altare :
 E mo labbre dicianu u nome di a dea
 Ma era lppolitu ch'ò avia in idea,
 Puru davanti à l'altari sempre à fomicà.
 Dava tuttu à issu diu ch'ùn pudia ammintà.
 U vulia schisà. Ò tamanta miseria !
 I mo sguardi u vidianu nantu à a faccia di u babbu.
 Contru à mè stessu à l'ultimu mi socu rivultata:
 Mi dava di curagiu à sciaccà li e piulate.
 Nimicu tantu caru, cercava à alluntanà lu,
 Cum'è matrigna inghjusta, pronta à stirinà lu ;
 U mandai in esiliu, è cun mughji eterni
 U strappu da l'amore è l'abbracci paterni.
 Fù tandu u mo rifiatu, Enona. Cum'ellu era luntanu,
 Andavanu i mo ghjorni nucenti, calmi è piani ;
 Moglie cumu ci vole, era una mamma attente,
 U nostru figliuluciu occupava a mo mente.
 Precauzione indarnu! O Distinu crudele!
 U mo maritu mi porta un ghjornu in Trezena,
 È rivecu u nimicu ch'avia alluntanatu :
 A mo ferita viva si hè torna insanguinata.
 Ùn hè più focu ardente piattatu in e mo vene :
 Hè Venus arrabiata chì frighje è si scatena.

OFELIA : *(contenta è amichevule, ma ancu scherzosa):* Brava!
(PAULINA ATTRICE) Brava! *(sciaccamaneghja)* Brava!... A sapiamu ch'è
 tù ai sempre avutu u garbu per traduce! Ma
 quessa po ùn mi l'aspettava... Mi ai propiu stupitu.
 Vene linda a to traduzione. À Racine, oramai, mi
 pare ch'è no u puderiamu chjamà "U Sgiò Radica"
 è tuttu què, per via di u to talentu di traduttore...

FIFFINA : Ah! Di traduttrice, voli di? Ùn vè micca cù e to
 dichjarazione feministe di prima...

OFELIA : (*scherzosa*): A sai cosa ti dicu?... Mi stò zitta chì osinnò, dicu troppu! Hè megliu à ùn parlà, certe volte!
(PAULINA ATTRICE)

FIFFINA : Ah! Ah! Ti intrappuleghji da per tè, s'ò ùn mi sbagliu? O allora ci vole ch'è tù ringraziassi à quellu, chì ti face fà Ofelia, quella chì parla pocu... è micca!

OFELIA : (*dolce è nustaglica*): Innò, innò, lascia corre... Ti sentia quand'è tù facia à Phèdre, è po in listessu tempu sunniava... Pensava à tandu... Quand'è no eramu zitelle... À a scola... è ancu dopu, à u corsu di teatru... Ti arricordi? Ci vuliamu manghjà mezu mondu... Parte à l'assaltu di e scene più di nomina...

FIFFINA : (*listessu ghjocu, ma di più scherzendu è rifendu u tonu pretensiunutu di un'ambizione zitellesca*): Eo, a mo cara, ùn aghju ancu decisu s'ò vogliu fà carriera à parte da Parigi, Roma, Francfort, Berlinu o Londra! Ma in tutti i casi, ch'elli si approntinu chì avà spunta Fiffina... (*ride*)

OFELIA : ...è a so para Ofe... Innò! Paulina! À Fiffina, ci vole à sente la in u rollu di Phèdre di Racine, quella chì si hè innamorata di u so figliastu Ippolitu è chì campa issa passione cum'è un castigu mandatu li in capu da i dii per punisce la di un peccatu foscu ma putente! A face cusì bè, u persunagiu di Phèdre ci entre cusì bè chì sò persuasa chì un bellu ghjornu, Phèdre diventerà Fedra è a traduzione corsa piglierà a suprana nantu à l'originale... (*scoppianu à ride tremindue inseme*)

FIFFINA : (*listessu ghjocu scherzendu è indirizzendu si à u publicu, cù a voce di l'oratore*): ...Ma quella di Racine ùn hè nunda, una buchja di pomu! Ci vole à sente la à Fiffina in u rollu di Clitemnestra! Tuttu u mondu si ricorda chì ind'è L'Electre di Giraudoux, Agamemnone hà sacrificatu a so figliola Ifigenia. Finita a Guerra di Troia, volta Agamemnone è a moglie Clitemnestra u face assassinà. In casa ùn ferma chè Electra, a surella d'Ifigenia. A giovane hà da vulè vendicà u so babbu è a so surella. In a scena 8, Giraudoux face parlà à Clitemnestra chì si indirizza à Electra. Hè propiu una campa...

L'odiu, solu odiu. Òn lu pudia pate. Iè, ai puru da vede ciò ch'ellu era, issu babbu magnificu ! Iè, vinti anni dopu, mi aghju da pacà un lussu... Una donna hè di tutti. Ci hè solu un omu, in u mondu, di quale òn hè issa donna custi. U solu omu di quale òn era, eo, era ellu. U rè di i rè, u babbu di i babbi. Da u ghjornu ch'ellu hè ghjuntu à strappà mi da casa meia, cù a so barba infucchittata, cù quella manu cù u ditucciu sempre arrittu, òn l'aghju pussutu pate. U ditu, u pisava per beie, u pisava per conduce ancu quand'ellu s'imbollava u cavallu. È quand'ellu tenia u so scettru, è quand'ellu tenia à mè, nantu à u mo spinu, eo, dite òn ne sentia appughjà chè quattru ! À mè, quessa mi scimia, è quandu, à l'albore, hà lampatu à a morte a to surella Ifigenia, o lu spaventu ! eo vidia nantu à e so duie mani, u ditucciu chì si staccava à nantu à u lume di u sole ! U rè di i rè ? Ma chì scumpientu ! Un omu pumposu, indecisu, niscentre. Era u più vanu di l'omi vani, cridanciu più chè i cridanci. U rè di i rè òn hè statu mai altru chè issu ditucciu arrittu è issa barba chì òn si lacava pettinà . Òn ghjuvava à nunda, l'acqua di u bagnu, duve li ciuttava u capu, òn ghjuvava a notte di amore fintu, chì a li stinzava è li imbrugliava, òn ghjuvò quellu tempurale in Delfu chì i capelli di e ballatrice eranu diventati setine animale. Da l'acqua, da u lettu, da a tempera, da u tempu, surtia sempre d'oru, cù i so ciuffi anellati. È mi facia segnu ch'ò mi avvicinessi, cù issa manuccia cun ditucciu, ed eo andava à boccarisa... Perchè ? ... È mi dicia di basgià quella bocca à mezu à i peli è curria à basgià la. È a basgiava... Perchè ? ... È svegliendu mi a matina, quandu l'ingannava cù u legnu di u lettu, un legnu più rillevatu di sicuru, un legnu più di rè, legnu di sandalu rossu, è ch'ellu mi dicia di parlà li, è cumu sapia ch'ellu era vanu, viotu è banale, li dicia ch'ellu era mudestia, stranezza è splendore. Perchè ? ... È s'ellu li venia d'insiste una cria, tartagliulendu è pianghjuloni, li ghjurava ch'ellu era per mè un veru diu. Rè di i rè, a sola scusa pè issu cugnome hè ch'ellu face lecitu l'odiu di l'odiu. Voli sapè, o Electra, ciò ch'aghju fattu eo u ghjornu ch'ellu partì, chì a so

nave era sempre in vista ? Aghju pigliatu u muntone più ricciulatu, più ciuffinricciatu, l'aghju fattu pulzà, è po mi sò ficcata, à mezanotte, in a sala di u tronu, sola sola è aghju pigliatu u scettru reale è l'aghju strintu! Sai tuttu tuttu, avà ! Vulia un innu à a verità ! Questu qui hè u più bellu!

OFELIA : (*muta di ammirazione*): Allora, custi, o Fiffi, ùn dicu più nunda perchè chì mi ai siccatu! Ti avia vistu è intesu ghjucà più di una volta, ma cum'è què, cum'è oghje, mai pudia pensà... Issu talentu ch'è tù ai... a capacità à fà vive un scrittu classicu, à dà li vita è sensu novu... Quì, in u teatru, faci tuttu è ùn faci nunda. Colli, fali, porti un cappellu, un martellu, un sandwich o una scala. Quand'è no avemu bisognu, si sempre quì è mai ti lagni... Sempre pronta à rende serviziu. Sai, mi vergognu ancu à dì la, ma... (voce chjappa da l'emuzione) sò ancu à pena cumossa... è vedi avà, mi colla ancu u piantu...

FIFFINA : Oh oh! Tù sì chì... Alè, alè, caccia ne à pena è veni quì (*a si abbraccia è l'accarezza*)... Eccu le, e nostre artiste vere... Sensibilità sempre sveglia, pronte sempre à dà vita ad ogni gestu, ad ogni brisgiulu di vita... (*burlendu cun amicitia*) Vecu ch'è tù mi dai capu, allora ne apprufittu. Ùn mi state micca à sente tutti i ghjorni, tutti quant'è vo site. O Fiffi di quì, o Fiffi di quallà! Allora oghje mi ne vogliu tichjà... Postu ch'è tù sì stata attente à Fedra è Clitemnestra, ai da sente ancu à l'altra. Quessa... ti ne arricordi, forse? Hè a terza donna ch'o vogliu ammintà. Per mè e trè vanu in seme. Dopu à Fedra innamurata di u so figliastu è chì ne porta a colpa in sempiternu, dopu à Clitemnestra, ferita pè u sempre in u so amore di mamma è di donna, ti aghju da fà à Chimène, amore impussibile chì Don Rodrigu li hà tombu u babbu. Dunque hè capita chì trà u giovanu è a giovana, ùn ci pò più esse nunda nunda. Ma l'amore, a mo cara, l'amore...

Le palais de Gormaz, comte et gobernador,
Est en deuil : pour jamais dort couché sous la pierre
L'hidalgo dont le sang a rougi la rapière
De Rodrigue appelé le Cid Campeador.

Le soir tombe. Invoquant les deux saints Paul et Pierre
Chimène, en voiles noirs, s'accoude au mirador
Et ses yeux dont les pleurs ont brûlé la paupière
Regardent, sans rien voir, mourir le soleil d'or...

Mais un éclair soudain fulgure en sa prunelle :
Sur la place Rodrigue est debout devant elle !
Impassible et hautain, drapé dans sa capa,

Le héros meurtrier à pas lents se promène :
"Dieu !" soupire à part la plaintive Chimène,
"Qu'il est joli garçon l'assassin de Papa!"

OFELIA : (*scaccanendu di alegria è di cuntentezza stupita*):'tù scìa tazzata... cum'è avà! A mi devia pensà, quantunque, chì cun Fiffina, ùn si pò mai sapè l'infrignetta è a fisicata ch'ella vi hà da caccià! Palesu, a ricunnoscu, chì ùn mi ci aspettava! ...Ci hè stata tanta arte ind'è a to interpretazione di Fedra... A Clitemnestra di Giraudoux, a mi ai fatta cusì viva, cusì vera, cusì sensibule, cusì... donna! chì quale pudia pensà ch'ella devia finisce in burla cun issa Chimène di parudia? A cunfessu, si a più forte di noi tutti qui, è puru, nantu à a scena ùn ci voli cullà. Cumu sarà? Mi sò sempre dumandata perchè issa ritenuta è issu ricusu, perchè?

FIFFINA : À di la franca, perchè, ùn la possu sapè. O allora sarà per via chì mi face paura u distaccu ch'ellu hà quellu chì ghjoca un rollu, chì hè propiu un artistu quand'ellu ùn risente nunda di ciò ch'ellu ghjoca, è rapresenta tantu megliu ch'ellu risente più pocu. A dicia digià Diderot cù u so Paradoxe sur le comédien. Quand'ellu si riflette nantu à ciò chì si chjama a verità à u teatru, omu si accorghje ch'ellu ùn hè micca ciò chì hè veru, ma ciò chì, ind'è l'azione, i discorsi, a voce, u movimentu è i gesti si contra bè cù un mudellu ideale ch'ellu hà imaginatu u pueta. È à mè, vedi hè quessa chì mi affascina è chì à tempu mi mette u terrore. Ed hè per quessa, o Paulina cara, chì di u teatru ùn mi possu passà, ma... nantu à a scena ùn ci possu cullà!

OFELIA : Ùn ci hè manera, a vecu, di incappià la à Fiffina. (**PAULINA ATTRICE**) Fiffina, l'artista più fine, più intelligente, più femina di tutte noi... Ma libera, libera chì ùn si pò dì...

VOCE DI FORA : (*arrabbiata è minacciosa*): Ofelia in scena! Se non viene sul palco, Ofelia v'è via! Un minuto, 59 seconde, 58, 57...)

OFELIA : V'è bè! V'è bè! Vene Ofelia! Vene Ofelia ch'è hà bisognu di manghjà! Cum'è l'altre! Cum'è l'altri...
(PAULINA ATTRICE) tuttognunu ch'è vole stantà si u so pane... Faremu ciò ch'è ci vole. Faremu a stupida, a tonta, senza parolla, n'è capu, n'è cerbellu... Faremu l'Ofelia...

(avanzendu si ver'di u publicu)

OFELIA : S'è eo, Ofelia, u vostru amore virginalu, ùn mi ricunniscite?

U mo signore, u mo dolce Amlettu, mandate via tutti issi omi è state à sente e mo parolle.

Cumu possu interpretà u tonu di a vostra voce?

Ma cosa dite, ma perchè mi offendite? S'è Ofelia, a vergine danese ch'è vo pigliaste per sposa.

Tuttu hè finitu, s'è a più infelice, s'è a più tralasciata, a più abbandunate di e prumesse spose. Aghju betu u to mele, aghju cridutu in a sincerità di a to giuventù, è avà, mi ritruvu vechja inguizzita è persa in l'erranza di u deliriu.

V'è à strappà l'ultimi quatri di u cruciverba. Appare l'Ofelia preraffaellita interpretata à l'usu Bacon. Pianu pianu OFELIA, che hà trovu una margherita, mette à sfuglià la è à chjinà si in u cascione cumu s'ellu fussi una vasca di bagnu.

OFELIA : Amlettu, u mo omu, hà ammazzatu un topu. Un omu ch'è amatu Poloniu. U mo primu omu, u mo unicu omu. Poloniu, u mo babbu. S'è sfugliendu a margherita:)

Amlettu, Poloniu, Amlettu, Poloniu, Amlettu, Poloniu, Amlettu, Poloniu, Amlettu, Poloniu, Amlettu, Poloniu,

(Canta:)

U mare a pettinava

C'è un pettine d'oru.

Ogni capellu una perla,
ogni perla un anel'd'oru.

Oimè, o' nna Maria,
mi ai arrubatu l'amore.

Esce cantendu...

FIFFINA : L'aghju sempre pensata... E pene fisiche venenu sempre da l'altre pene, i strazii murali...

OFELIA (PAULINA ATTRICE) : Ah! Òn sò s'ò somatizeghju...

FIFFINA : ...S'è tù chè ne?

OFELIA (PAULINA ATTRICE) : Somatizà! Òn cunnosci micca u meccanismu di u straziu di l'anima chì passa quì, quì è chì si ficca in tutta a persona?

FIFFINA : (*sempre in burla*): Hè vera chì ùn la risparmiaghja tantu à Ofelia: troppu schjetta, troppu pura, è una cria niscentre...

OFELIA (PAULINA ATTRICE) : Ah ma quessa di la puru: u babbu Puloniu, u fratellu Laerte, Amlettu u prumessu, à chì a vede, l'inganna è a li ficca!

FIFFINA : (*scaccanendu*): A li ficca... a li ficca! Oh oh! Mi face pensà... Ti ne arricordi quand'è no eramu zitelle... è ch'è no aviamu ghjucatu a cumentu di U Sampetracciu?

OFELIA (PAULINA ATTRICE) : Òn mi ne aghju da ricurdà di Ficca ficca? Quessa omancu ùn pratendia micca di fà più chè più, ed era propiu ridicula...

FIFFINA : (*cù a risa attennerita*): U passu chì mi hè firmatu impressu hè quandu e duie amiche, Fiordispina è Laura Maria, facenu u lamentu di l'omi fughjiti à a machja. Issi dui falsacci anu scrucunatu unepochi soldi à e so moglie è per andà à ghjucà à carte l'ecunomie di isse curciarelle, dicenu ch'elli anu tombu un omu in una litica à a fiera in paese per via di una vacca è di un purchettu è ch'elli sò ubligati à piattà si in a machja. Principia cusì, pianghjulosa

Una bella parte di a gloria di Shakespeare hè di avè messu in scena l'amore impussibile di Amlettu è Ofelia, issi dui giovani chì si tenianu cù un amore tamantu è cundannatu à finisce in una tragedia tremenda : Ofelia torna scena è si annega è u so innamoratu si cunsuma di piante sopra à u cadaveru di a morta. . .

Ind'è l'Ofelia ch'ellu hà adattatu Ghjacumu THIERS secondu l'opera di u scrittore sardu Antoni ARCA si piglia u cunfrontu di a vita più cutidiana cù u teatru. Un'attrice s'appronta à entre in scena da ghjucà a parte d'Ofelia pè un publicu chì in a sala principia à perde pazienza. U regissore ùn sà più duve dà di capu. Hè chì di un colpu l'attrice si hè incruccata è ùn si pò più move. A so amica Fiffina l'aiuta è a sustene. U spettaculu hè ritardatu. U regissore scimisce !

E duie amiche in u frattempu ammentanu unepochi persunagi feminili celebri di u teatru di varii paesi, cumpresu u teatru corsu, di sicuru.



**ASSOCIU CORSU
DI L'IITM-CCU**



**Università di Corsica Pasquale Paoli
Centru Culturale Universitariu
Campus Mariani - BP 52 - 20250 Corti**

Directeur du CCU : Ghjacumu Thiers
Responsable : Louise Miniconi
Communication : Gaëlle Piferini

© Charte graphique Université de Corse / Service Communication (Corti 2012)



Réalisation : Imprimerie bastiaise - Imprimé sur papier recyclé

www.univ-corse.fr